

Наталья Витальевна Козловская

Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник,
Институт лингвистических исследований
Российской Академии наук
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: saga@kodeks.com

Natalia Vitalyevna Kozlovskaya

PhD in Philology Sciences,
Senior Researcher,
Institute for Linguistic Studies,
Russian Academy of Sciences
(St Petersburg, Russia)
E-mail: saga@kodeks.com

РЕЦЕНЗИЯ НА КН.:**Куликова И.С., Салмина Д.В.****Лингвистическая терминология
в профессиональном аспекте.****СПб.: Свое издательство, 2017. 321 с.****ISBN: 978-5-4386-1342-8****BOOK REVIEW:****I.S. Kulikova, D.V. Salmina****Linguistic terminology in
a professional aspect.****SPb., 2017. 321 p.****ISBN: 978-5-4386-1342-8**

Задача настоящей рецензии – привлечь внимание преподавателей лингвистических специальностей к методической составляющей нового учебного пособия Д.В. Салминой и И.С. Куликовой.

Авторы рецензируемой книги много лет проработали на филологическом факультете Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, продолжая традиции преподавания курсов «Введение в языкознание» и «Теория языка», заложенные крупным отечественным лингвистом В.И. Кодуховым. С этими тремя замечательными именами – Виталий Иванович Кодухов, Ирина Степановна Куликова, Диана Валентиновна Салмина – связано основание и развитие научно-методической школы преподавания языкознания и смежных дисциплин на кафедре русского языка Герценовского университета. Новое пособие продолжает серию учебников, пособий и словарей, написанных этими авторами для студентов, обучающихся на филологическом факультете [7]–[11], [14].

Книга адресована студентам-филологам, обучающимся в магистратуре и аспирантуре по специальности «Языковое образование». В пособие включен достаточно обширный теоретический раздел, содержащий анализ основных положений современного терминоведения в аспекте метаязыка лингвистики (Раздел I. Лингвистическая терминология в общетеоретическом аспекте). Вторая часть книги – собственно методическая – содержит подробные содержательные разработки тематических блоков занятий с большим количеством разноаспектных заданий как теоретического, так и практического характера (Раздел II. Коммуникативно-прагматическая характеристика лингвистической терминологии).

Несмотря на многообразие работ, посвященных изучению термина, наиболее слабым звеном в современном терминоведении представляется именно методический аспект: современных учебных пособий, предлагающих преподавателю готовый комплекс разработанных заданий по этому курсу, очень мало. Среди наиболее востребованных отметим учебник С.В. Гринева-Гриневица «Терминоведение» [6], а также учебные пособия к спецкурсам Л.М. Алексеевой [1] и С.Д. Шелова и В.М. Лейчика [18].

Уникальность и новаторский характер книги И.С. Куликовой и Д.В. Салминой определяется несколькими факторами. Это первое практически ориентированное и

соответствующее уровню современных дидактических требований учебно-методическое пособие по метаязыку лингвистики для образовательной ступени магистратуры и аспирантуры.¹ Впервые разработана типология заданий, содержание которых направлено на теоретическое изучение различных аспектов терминоведения и отработку практических терминологических задач (составление дефиниции, аргументированный выбор правильной дефиниции, сопоставление точек зрения на научную проблему и др.). Задания адресованы студентам разного уровня обучения и рассчитаны не только на реальное использование на занятиях, но и на активизацию и организацию самостоятельной работы, на вовлечение студентов в процесс научного поиска, в различные формы метаязыковой деятельности.

Многoletний опыт терминологической работы со студентами-филологами в общелингвистических курсах бакалавриата и магистратуры позволил авторам разработать систему разных типов заданий с различными когнитивно-прагматическими установками, методологической основой которой послужила разработка такого лингводидактического механизма, как текстовые и дискурсивные металингвистические коммуникативные ситуации (Т-МКС и Д-МКС). Эти понятия, введенные авторами ранее (в книге 2002 г.), уточнены и конкретизированы в новой книге.

«Текстовая металингвистическая коммуникативная ситуация (Т-МКС) – это «определенным образом логически и синтаксически организованный текстовый фрагмент ЯСЦ или языка для образовательных целей, концептуальным, структурным и коммуникативным центром которого является лингвистический термин (или группа терминов) как объект авторской интенции, имеющей разную степень эксплицированности и разные языковые показатели» (с. 155). Понятие «дискурсивная металингвистическая ситуация (Д-МКС) определяется как «осуществляемый в учебном процессе в форме диалога или полилога «преподаватель – учащиеся» целостный коммуникативный акт <...>, коммуникативным, концептуальным и структурным центром которого является термин или группа терминов как объект общей интенции участников дискурса – формирования многообразных коммуникативно-прагматических металингвистических навыков профессиональной языковой личности лингвиста-ученого и словесника-учителя» (с. 160).

Помимо традиционных заданий, рецензируемое пособие предлагает преподавателю целую россыпь новых, нетрадиционных методик анализа терминов, терминологических определений, терминосистем и металингвистических коммуникативных ситуаций. Разработанная авторами система заданий включает следующие типы²:

1. Хрестоматийные фрагменты.
2. Кейсы.
3. Размышляем/рассуждаем вместе.
4. Pro et contra.
5. В копилку терминов.
6. Работаем с МКС:

¹ Своеобразным «прототекстом» послужило опубликованное этими же авторами в 2002 г. «Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии)» (СПб.: САГА, 2002. 350 с.). Тем не менее рецензируемое пособие не может считаться последующим изданием этой книги, поскольку его содержательное наполнение существенно изменено и обновлено.

² Типология заданий разработана И.С. Куликовой и Д.В. Салминой на основе рекомендаций издательства ЮРАЙТ по методическому оформлению текста при написании книги «Введение в языкознание: учебное пособие для бакалавров», см.: [14].

- а. анализируем МКС,
- б. создаем МКС.
- 7. Методический тренинг.
- 8. Мини-эксперимент.

Все задания маркированы ограничительными линиями. Остановимся подробнее на характеристике основных типов заданий.

Хрестоматийные фрагменты, расширяющие информативное пространство текста пособия, извлекаются или из работ отечественных терминоведов (А.В. Суперанской, В.М. Лейчика, С.В. Гринева-Гриневица, Е.И. Головановой, А.В. Лимова, Е.И. Гусевой и др.) или из собственно лингвистических трудов разной проблематики (И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Потебни, В. Гумбольдта, Ф. де Соссюра, Э. Сепира, Л. Ельмслева, Е.С. Кубряковой, О.С. Ахмановой, Ю.Д. Апресяна и др.). Все эти фрагменты маркированы в книге знаком ¶X¶. В большинстве случаев они предполагают обсуждение и сопровождаются заданиями-вопросами. Приведем два примера заданий такого типа, не включая сами тексты.

Первое задание касается теории термина и размещено в I разделе книги (с. 143) и адресовано магистрам, слушающим ДПВ по лингвистической терминологии.

¶X¶ ЗАДАНИЕ

•В предлагаемых далее фрагментах лингвистических дискурсов разных авторов и разных направлений выделить элементы «словаря» и «грамматики» соответствующего метадialeкта.

Л. Ельмслев (из статьи «Язык и речь»): ... [История языкознания...2: 112].

Е. С. Кубрякова (из Предисловия к книге «Язык и знание»): ... [2004: 9].

Второй фрагмент, предполагающий работу с Т-МКС «история термина», представлен во II разделе пособия (с. 199–201) и адресован аспирантам.

¶X¶ В докторской диссертации *А.Д. Лимова «Система, структура и функционирование научного термина»*, выполненной на материале русской лингвистической терминологии, приводится подробная история термина *грамматическое значение*. Сложность этого центрального грамматического понятия – достаточное, на наш взгляд, основание для включения предлагаемого хрестоматийного фрагмента в учебное пособие.

(Далее следует достаточно большой фрагмент текста [16, с. 146–149]).

ЗАДАНИЯ

Выделите в тексте слова и выражения, маркирующие этапы становления термина.

*Можно ли считать историю термина **грамматическое значение** только историей означающего (экспонента)?*

Задания типа «**Кейс**» наиболее многочисленны (40 вариантов) и, при всем их разнообразии, объединены привязанностью к определенной ситуации. В подавляющем большинстве случаев речь идет о ситуациях, сложившихся в науке о языке. Например:

КЕЙС 2 (с. 9–10)

Можно без преувеличения сказать, что в начале XXI в. терминоведение и терминология переживают ситуацию подлинного бума. Покажем это наглядно, в цифрах.

Хотя библиография в конце данного учебного пособия не претендует на абсолютную полноту, но, рассчитанная на магистерский и аспирантский уровень, она все же достаточно пространна и включает свыше 400 наименований. Из них около 350 собственно терминологических исследований, причем более 200 работ (включая электронные публикации) приходится на самый конец XX века (с 1995 г.), но главным образом – на *первое десятилетие XXI в.* В этот же период активно защищаются кандидатские и докторские диссертации по терминологии (см. библиографию).

ЗАДАНИЕ

Попытайтесь определить основные причины такой активизации внимания к терминологии

Кейс может отражать проблемную ситуацию, с которой авторы пособия реально столкнулись в учебном процессе. Например:

КЕЙС 37 (с. 265)

На старшем курсе в начале обсуждения на семинарском занятии темы «Морфема» было предложено вспомнить определение этой языковой единицы, что неожиданно вызвало трудности: были получены определения «часть слова» и «знаменательная часть слова». В итоге использования вспомогательной Д–МКС «**найди ошибку в определении**» была обнаружена неполнота этих «дефиниций».

ЗАДАНИЕ

- *Докажите, что под каждое из этих определений могут быть подведены, кроме морфемы, другие термины.*
- *Какая функция термина и его определения в этом случае не реализована?*
- *Сформулируйте полное определение морфемы*

Рецензируемое учебное пособие подразумевает в первую очередь подготовку лингвистов-русистов, что отражается на подборе материала заданий. На этом фоне представляет интерес кейс 16 (с. 93–94), в котором предлагается соотнести интернациональность как известное свойство терминологии и конкретную ситуацию образования 14-ти так называемых «школьных» лингвистических терминов в пяти языках европейского ареала (русском, чешском, немецком, французском, английском), сравнив их друг с другом и с латинской основой. Среди параметров сравнения находим вопросы: – *Какие способы терминообразования преобладают в каждом языке: прямое заимствование? калькирование? образование на базе материала своего языка? – Какой термин имеет во всех пяти языках различные эквиваленты? Чем это, на ваш взгляд, можно объяснить?* (ожидаемый ответ – предложение) – *Какой из терминов, напротив, идентичен во всех национальных терминосистемах и почему?* (фонема).

Достаточно много кейсов-хрестоматий объединены типичной для языка науки ситуацией – различной интерпретацией лингвистического понятия. Обычно приводимые фрагменты такого рода используются для работы с разными видами Т-МКС. Например: *система* и *структура* – в контексте разговора о Т-МКС «разграничение терминов» на базе определения Ю.С. Степанова [17, с. 228] и важного примечания в статье Р.А. Будагова «Система и антисистема в науке о языке»

[3, с. 4, сноска] – кейс 26 (с. 188–189); *прагматика* – в связи с рассмотрением правил термина на основе фрагментов статьи Н.Д. Арутюновой в ЛЭС ([2, с. 389–390]) и монографии Т.В. Булыгиной и А.Д. Шмелева «Языковая концептуализация мира» [4, с. 243–244] (кейс 36, с. 263).

На магистерской, а особенно на аспирантской образовательной ступени чрезвычайно полезными оказываются кейсы, объединенные поучительной в методологическом плане ситуацией «динамика научного понятия в терминологическом зеркале», но противоположные по способу соотнесения понятия и термина. Это, с одной стороны, ситуация меняющихся определений-характеристик понятия при сохранении термина *фонема* в пяти работах И.А. Бодуэна де Куртенэ разных лет (кейс-хрестоматия 5, с. 41–42), а с другой – достаточно уникальная ситуация с различным терминованием понятия «*внутренняя форма слова*», сохраняющим свое содержание в четырех работах А.А. Потебни (кейс-хрестоматия 33, с. 228–229).

На магистров (в рамках терминологической ДПВ) или аспирантов ориентирована Д-МКС «динамика метаязыка по заглавиям статей лингвистических журналов», а конкретнее – «*Отечественное языкознание второй половины XX в. – начала XXI в. в зеркале журнала “Вопросы языкознания”*» (кейс 32, с. 226–227). В преамбуле к заданию авторы отмечают, что «этот вид Д-МКС, при кажущейся его формальности, чрезвычайно полезен для молодых лингвистов: зависимость от сегодняшнего дня науки, вполне естественная для начинающего исследователя, зачастую не позволяет ему верно оценивать место того или иного ученого или конкретной работы в формировании современной филологической мысли» (с. 226). Специфика предлагаемой дискурсной МКС состоит в том, что «объектом осмысления и последующего обсуждения в аудитории становятся не тексты как таковые, а заголовки статей, представляющие собой свернутую в четкие формулировки текстовую информацию и достаточно насыщенные терминологией» (с. 226). Для выполнения задания необходимо, выбрав один из возможных рядов с интервалами в 10 лет (например: 1952 – 1962 – 1972 – 1982 – 1992 – 2002 – 2012), просмотреть и проанализировать годовой список публикаций в № 6 журнала. Анализ проводится по параметрам, представленным в форме таблицы, и предусматривает вариант выполнения в формате интернет-сайта.

Разновидностью кейсов интерпретационного типа можно считать задания типа PRO ET CONTRA. Примером может служить кейс 23 (с. 175). Отмечая со ссылкой на Г. Пауля парадоксальную ситуацию отсутствия у науки о языке еще в конце XIX в. общепризнанного наименования, авторы пособия сталкивают позиции И.А. Бодуэна де Куртенэ и Ф.Ф. Фортунатова в поиске такого термина и предлагают задуматься над мотивами, позволившими двум крупнейшим русским лингвистам-современникам сделать, казалось бы, прямо противоположный выбор: *НЕ сравнительное языковедение, а языковедение (языкознание) или лингвистика ↔ сравнительное языковедение*. Предлагается также определить и собственные позиции: – *Чья позиция и почему вам ближе? – Какое место занимает сравнение (сопоставление) в вашей исследовательской практике?*

Задания «*Размышляем / рассуждаем вместе*» представляют и самостоятельный интерактивный тип. Приведем пример (с. 223), который входит в блок Д-МКС «Работаем с предметными указателями учебников, словарей и монографий»:

РАЗМЫШЛЯЕМ ВМЕСТЕ**Д-МКС «БОГАТАЯ / БЕДНАЯ ПАРАДИГМА ДЕРИВАТОВ»**

Фрагмент «Терминологического указателя» ЛЭС «слова-атрибуты <...> слово-форма» (с. 644) включает 93 термина-derivата, тем или иным способом образованных от термина *слово*, причем 7 из них имеют в словаре отдельные статьи (*какие именно?*)

ЗАДАНИЯ

- *Какими составными терминами, в которых слово занимает не первую позицию, вы бы дополнили этот ряд?*
- *Приведите на основании этой терминологической парадигмы доводы в пользу оценки слова как центральной единицы языка*

Работая над с МКС «определение термина», полезно сравнить структуру и содержательную наполненность дефиниции *предложения* в двух академических грамматиках русского языка, разделенных тремя десятилетиями: в «Грамматике русского языка» 1954 г. и в «Русская грамматика» 1980 г. В задании предлагается также объяснить, «как отразился в пошаговом определении *простого предложения* в «Русской грамматике» синтез структурного, семантического и коммуникативного подходов к основной единице синтаксиса» (с. 288–289).

Задание, опирающееся на авторитет Л.В. Щербы, касается работы с языковым материалом и его классификацией и прямо обращено к личному опыту студента: «Вспомните, как часто перед вами ставилась задача проецировать ту или иную сложившуюся в науке и терминологически оформленную классификацию на живые языковые факты, которые предлагались преподавателем на занятиях или были собраны лично вами для курсовой или бакалаврской работы» (с. 39). Предмет разговора в аудитории магистров или аспирантов, уже имеющих опыт написания бакалаврской (или магистерской) работы по языку, сформулирован тоже как личный вопрос: *Как вы решали проблему «неудобных» фактов (а ведь они обязательно попадались!)? «Дотягивали» до соответствующего определения или отбрасывали их, как бы не замечая? И тем самым – не исключено – лишали себя возможности сделать свое маленькое открытие...* (с. 40).

Во втором разделе учебного пособия «Коммуникативно-прагматическая характеристика лингвистической терминологии» основным видом являются задания, связанные с различными Д-МКС и Т-МКС. Они могут носить чисто аналитический характер. Такова, в частности, работа с Т-МКС «Создание термина» на примере большого фрагмента книги Е.М. Верещагина В.Г. Костомарова «Лингвострановедческая теория слова» [5, с. 191–193], позволяющего проследить по тексту «*вербальные и фразовые экспликатеры этапов когнитивного процесса создания термина континентский*» и «*оценить содержательную новизну терминированного понятия, сравнив его содержание с интегральной концепцией слова*» (с. 178–179). Но возможен и творческий вариант такого типа заданий, предполагающий создание мини-текста, соответствующего определенной Т-МКС. Например, студентам предлагается, оценив нескольких фрагментов из учебников по введению в языкознание с точки зрения способа обоснования выбора термина, создать два мини-текста Т-МКС «выбор термина» с мотивацией а) для школьного и б) для вузовского использования (*многозначность или полисемия, соединительная гласная или интерфикс и т.п.*) (с. 173).

Первокурсники бакалавриата в курсе «Введение в языкознание» составляют личную терминологическую картотеку. Эта форма предполагает на разных этапах поддержку со стороны преподавателя, в соответствии с чем основная Д-МКС «опреде-

ление термина» включает ряд интерактивных вспомогательных Д-МКС, например: «Поработай с предметным указателем учебника»; «Найди определение термина в словаре или учебнике»; «Перестрой описание в дефиницию»; «Составь определение по имеющимся признакам» и др. (полный список см. на с. 161).

Авторы исходят из того, что будущие преподаватели-лингвисты уже на первой ступени вхождения в профессию должны воспринимать как нормальную жизнь науки существование различных концептуальных интерпретаций одного и того же понятия и, как следствие, множественность определений. На это нацелена вспомогательная Д-МКС «выбор определения», конкретная формулировка и степень сложности варьируется на разных образовательных ступенях. Например, для первокурсников-бакалавров (с. 92) предлагается задание:

КАКОЙ ТЕРМИН УДОБНЕЕ?

Сравним термины *неопределенная форма глагола* и *инфинитив*, у каждого из которых есть свои плюсы и минусы.

ЗАДАНИЕ

- Докажите, что термин *неопределенная форма глагола* входит в противоречие с задачами морфологического разбора русского глагола.
- Приведите примеры ситуаций, в которых предпочтительнее употреблять каждый из этих терминов

Рассмотрение вопроса о праве терминоведа на метафору позволяет предложить магистрам/аспирантам более сложный вариант выбора термина (с. 119):

КАКОЙ ТЕРМИН ОПТИМАЛЬНЕЕ? Сравните термины *языковая картина мира* и *языковая концептуализация действительности* с точки зрения заложенного в них содержания.

ЗАДАНИЕ

Какие важные признаки означиваемого понятия, отсутствующие в компоненте *концептуализация*, включает в себе компонент *картина*?
У какого термина и почему адресат более широкий?

Лингводидактическая направленность рецензируемого учебного пособия наиболее прямо проявляется в таком типе заданий, как **методический тренинг**, адресованные магистрам или аспирантам. Далее приводятся два примера заданий этого типа.

МЕТОДИЧЕСКИЙ ТРЕНИНГ (адресован магистрам, слушающим ДПВ по терминологии)

- Составить памятку «**ПРАВИЛА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТЕРМИНА**» для студентов-бакалавров 1 курса, имея также в виду возможность ее использования и практике школьного преподавания.

Примечание: Рекомендуется разбить памятку на две части:

- I. Определение лингвистического термина должно быть...
- II. В определениях не допускается... (с. 282)

Задания рассчитаны не только на организацию самостоятельной работы студентов, но и на активизацию научного поиска и формирование творческого мышления.

Учебное пособие, разработанное И.С. Куликовой и Д.В. Салминой, – это серьезнейшее и очень глубокое исследование, выполненное на высочайшем научно-методическом уровне. Знакомство с этой книгой поможет читателю осмыслить лингвистический термин в системе, во взаимосвязи с другими единицами лексики, в статике и динамике.

К сожалению, книга, изданная на коммерческой основе, вышла крайне малым тиражом в 50 экземпляров, т.е. исключительно для внутреннего употребления¹. К тому же при большом объеме текста его полиграфическое исполнение (очень мелкий шрифт) затрудняют работу и снижают качество учебного пособия.

Литература

1. Алексеева Л.М. Проблема термина и терминообразования. Пермь: Пермский университет, 1998. 120 с.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
3. Будагов Р.А. Система и антисистема в науке о языке // Вопросы языкознания. 1978. № 4. С. 9–16.
4. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Языки русской культуры, 1997. 576 с.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
7. Кодухов В.И. Общее языкознание. М.: Высшая школа, 1974. 303 с.
8. Кодухов В.И. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1987. 286 с.
9. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). СПб.: САГА, 2002. 350 с.
10. Куликова И.С., Салмина Д.В. Обучающий словарь лингвистических терминов. СПб., М.: Наука, САГА, Совпадение, 2004. 176 с.
11. Куликова И.С. Салмина Д.В. Теория языка: учебно-методический комплекс: в 2 ч. СПб., М.: Наука ; САГА ; ФОРУМ, 2009. Ч. 1: Устройство языка. 448 с. Ч. 2: Язык – человек – народ. 480 с.
12. Куликова И.С. Салмина Д.В. Теория языка: введение в языкознание. Методическое сопровождение учебно-методического комплекса. СПб., М.: Наука; САГА; ФОРУМ, 2009. 64 с.
13. Куликова И.С. Салмина Д.В. Теория языка: введение в языкознание. Рабочая тетрадь по фонетике, грамматике и лексике. СПб.; М.: Наука; САГА; ФОРУМ, 2009. 48 с.
14. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в языкознание. М.: Юрайт, 2013. 699 с.
15. Куликова И.С., Салмина Д.В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. СПб.: Свое издательство, 2017. 332 с.
16. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина: на материале русской лингвистической терминологии: дис. ... д-ра филол. наук. Саранск, 2000. 359 с.
17. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. М.: Просвещение, 1975. 271 с.
18. Шелов С.Д., Лейчик В.М. Терминология и профессиональная лексика: состав и функция. СПб.: СПбГУ. Филологический факультет, 2012. 96 с.

References

1. Alekseeva L.M. *Problema termina i terminoobrazovaniia* [The problem of term and term formation]. Perm': Permskii universitet, 1998. 120 p.

¹ В настоящее время ведется работа по размещению полнотекстового варианта рецензируемого пособия в научной электронной библиотеке eLibrary.

2. Arutiunova N.D. Diskurs [Discourse]. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1990. pp. 136–137.
3. Budagov R.A. Sistema i antisistema v nauke o iazyke [System and Antisystem in the Science of Language]. *Voprosy iazykoznanii* [Questions of Linguistics], 1978, no. 4, pp. 9–16.
4. Bulygina T.V., Shmelev A.D. *Iazykovaia kontseptualizatsiia mira (na materiale russkoi grammatiki)* [Language conceptualization of the world (on the basis of Russian grammar)]. Moscow: Shkola «Iazyki russkoi kul'tury», 1997. 576 p.
5. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Lingvostranovedcheskaia teoriia slova* [Lingvostranovedcheskaya theory of words]. Moscow: Russkii iazyk, 1980. 320 p.
6. Grinev-Grinevich S.V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow: Akademiia, 2008. 304 p.
7. Kodukhov V.I. *Obshchee iazykoznanie* [General Linguistics]. Moscow: Vysshaia shkola, 1974. 303 p.
8. Kodukhov V. I. *Vvedenie v iazykoznanie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Prosveshchenie, 1987. 286 p.
9. Kulikova I.S., Salmina D.V. *Vvedenie v metalingvistiku (sistemnyi, leksikograficheskii i kommunikativno-pragmaticheskii aspekty lingvisticheskoi terminologii)* [Introduction to metalinguistics (systemic, lexicographical and communicative-pragmatic aspects of linguistic terminology)]. St Petersburg: SAGA, 2002. 350 p.
10. Kulikova I.S., Salmina D.V. *Obuchaiushchii slovar' lingvisticheskikh terminov* [Teaching dictionary of linguistic terms]. St Petersburg, Moscow: Nauka, SAGA, Sovpadenie, 2004. 176 p.
11. Kulikova I.S. Salmina D.V. *Teoriia iazyka: uchebno-metodicheskii kompleks: v 2 ch.* [Theory of language: educational-methodical complex: in 2 hours]. St Petersburg, Moscow: Nauka ; SAGA ; FORUM, 2009. Ch. 1: Ustroistvo iazyka. 448 p. Ch. 2: Iazyk – chelovek – narod. 480 p.
12. Kulikova I.S. Salmina D.V. *Teoriia iazyka: vvedenie v iazykoznanie. Metodicheskoe soprovozhdenie uchebno-metodicheskogo kompleksa* [Language Theory: Introduction to Linguistics. Methodological support of the educational-methodical complex]. St Petersburg, Moscow: Nauka; SAGA; FORUM, 2009. 64 p.
13. Kulikova I.S. Salmina D.V. *Teoriia iazyka: vvedenie v iazykoznanie. Rabochaia tetrad' po fonetike, grammatike i leksike* [Language Theory: Introduction to Linguistics. Workbook on Phonetics, Grammar and Vocabulary]. St Petersburg; Moscow: Nauka; SAGA; FORUM, 2009. 48 p.
14. Kulikova I.S., Salmina D.V. *Vvedenie v iazykoznanie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Iurait, 2013. 699 p.
15. Kulikova I.S., Salmina D.V. *Lingvisticheskaja terminologija v professional'nom aspekte* [Linguistic vocabulary in the professional aspect]. St Petersburg: Svoe izdatel'stvo, 2017. 332 p.
16. Lemov A.V. *Sistema, struktura i funkcionirovanie nauchnogo termina: na materiale russkoi lingvisticheskoi terminologii*: dis. ... d-ra filol. nauk [System, structure and functioning of the scientific term: on the basis of Russian linguistic terminology. Doc. dis.]. Saransk, 2000. 359 p.
17. Stepanov Iu. S. *Osnovy obshchego iazykoznanii* [Fundamentals of General Linguistics]. Moscow: Prosveshchenie, 1975. 271 p.
18. Shelov S.D., Leichik V.M. *Terminologija i professional'naia leksika: sostav i funktsiia* [Terminology and vocabulary: composition and function]. St Petersburg: SPbGU. Filologicheskii fakul'tet, 2012. 96 p.

Для цитирования: Козловская Н.В. Рецензия на кн.: Куликова И.С., Салмина Д.В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. СПб.: Свое издательство, 2017. 321 с. ISBN: 978-5-4386-1342-8 // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №2(83). С. 200–208.

For citation: Book review: I.S. Kulikova, D.V. Salmina Linguistic terminology in a professional aspect. St Peterburg, 2017. 321 p. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2018, no. 2 (83), pp. 200–208.